

Porównanie tłumaczeń Liczb 23:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Któż policzy proch (potężnego liczebnie) Jakuba,* (kto) poda liczbę (choćby) czwartej części** Izraela? Niechbym ja umarł śmiercią*** (ludzi) prawych, niechby taki jak jego był także mój kres!****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Któż policzy ten proch potężnego liczebnie Jakuba? Kto poda liczbę choćby czwartej części Izraela? Niechbym ja umarł śmiercią ludzi prawych, niechby taki jak jego był także mój kres!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Któż policzy proch Jakuba, <i>któż</i> policzy <i>choćby</i> czwartą część Izraela? Niech umrę śmiercią sprawiedliwych i niech mój koniec będzie taki jak ich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Któż policzy proch Jakóbów, i liczbę czwartej części Izraela? Niech umrze dusza moja śmiercią sprawiedliwych, i niech będzie dokonanie moje, jako ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto przeliczyć może proch Jakóbów i wiedzieć liczbę pokolenia Izraelowego? Niech umrze dusza moja śmiercią sprawiedliwych a niech się staną ostatnie rzeczy moje tym podobne!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Któż może zliczyć Jakuba jak proch licznego? Któż policzy choćby czwartą część Izraela? Niech umrę śmiercią sprawiedliwych! Niechaj taki jak ich będzie mój koniec!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Któż policzy Jakuba jak proch licznego, Któż policzy choćby czwartą część Izraela? Niechaj umrze moja dusza śmiercią prawych, Niech mój kres będzie taki jak jego!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Któż może zliczyć licznego jak proch Jakuba lub choćby czwartą część Izraela? Obym umarł śmiercią prawych! Oby mój koniec był taki jak jego!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Któż policzy Jakuba jak proch mnogiego, kto zliczy obóz izraelski? Obym umarł śmiercią sprawiedliwych i tak jak oni zakończył swe życie!''.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto zdoła policzyć Jakuba, [mnogiego niczym] proch? Kto obliczy choćby czwartą część Izraela? Obym mógł kiedyś umierać śmiercią [tych] sprawiedliwych, oby kres mego życia był podobny do ich [kresu].
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Kto by zliczył młodzieńców domu Jaakowa, [o których jest powiedziane, że pomnożą się jak proch ziemi], albo nawet jeden z czterech oddziałów Jisraela? Niech umrę śmiercią prawych i niech mój kres będzie jak jego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто почислив насіння Якова, і хто почислить ізраїльські громади? Хай моя душа помре в праведних душах, і хай моє насіння буде як їхнє насіння.

¹⁾ <x>10 13:16</x>; <x>10 28:14</x>

²⁾ czwartej części : brak w PS.

³⁾ Lub: moja dusza umrze śmiercią prawych.

⁴⁾ Wg G: i oby potomstwo moje było jak potomstwo tych, καὶ γένοιτο τὸ σπέρμα μου ὡς τὸ σπέρμα τούτων.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Któż zliczył proch Jakóba i policzył łoża Izraela? Oby śmiercią sprawiedliwych zmarła moja dusza, a mój koniec był do nich podobny.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto policzył drobinki prochu Jakuba i kto zliczył czwartą część Izraela? Niech dusza moja umrze śmiercią prostolinijnych i niech mój koniec okaże się taki jak ich”.